

Na quarta edição da newsletter da ASPPA, para além das últimas novidades da Associação, apresentamos a entrevista à Professora Luísa Coelho no âmbito da publicação do seu livro “Encontros por contar - Alemanha e Portugal”.

Novidades

A ASPPA tem um novo site: www.asppa.de

Naveguem para ficar a par de todas as novidades e eventos, bem como para se registarem como membros da Associação. Por apenas 10€ por ano não percam todas as vantagens de ser membros da ASPPA e registem-se no site através do formulário online.

<http://asppa.de/wordpress/wp-login.php?action=register>

Lembramos que os membros da ASPPA:

- ** têm acesso à **rede de contactos** dos membros da Associação e à informação partilhada entre estes;
- ** recebem em primeira mão notícias relacionadas com a **comunidade profissional** portuguesa na Alemanha, e com oportunidades profissionais na Alemanha;
- ** recebem regularmente **notícias** relacionadas com as actividades da ASPPA;
- ** têm acesso a todos os conteúdos do site e podem iniciar/manter conversações no **fórum** e consultar ou colocar anúncios úteis aos membros da ASPPA;
- ** em eventos da ASPPA têm direito a **preços especiais**, assim como **acesso preferencial** a eventos com número limitado de vagas;
- ** têm a possibilidade de **votar** para a eleição dos órgãos sociais da Associação e integrar os mesmos.
- **** Estão isentos do pagamento da inscrição para o **PORTAL 2014**, evento anual da Associação, ao inscreverem-se até **30 de Outubro**.

**** Desconto especial para membros da ASPPA.

A “Luso Weinimport”, empresa de importação de vinhos portugueses e espanhóis, sediada na cidade de Rheinstetten, à imagem do ano passado, patrocina o PORTAL 2014. A grande novidade é que a partir deste ano concede um desconto de 10% a todos os membros registados na ASPPA. Se estiverem interessados, por favor contactem-nos e visitem o site da empresa para conhecer a oferta: <http://www.luso-weinimport.de/>

PORTAL 2014

A edição deste ano do PORTAL, encontro anual da ASPPA terá lugar em **Berlim** no dia **15 de Novembro**. O encontro terá como tema “A Emigração da Língua e Cultura Portuguesas” e pretende debater o crescente interesse estratégico da língua e cultura portuguesas nas carreiras profissionais desenvolvidas na Alemanha, tal como analisar em que medida estas foram uma mais valia tanto para a emigração como para o estabelecimento de portugueses no país. Na edição deste ano a ASPPA associa-se também às comemorações dos “50 anos da Comunidade Portuguesa na Alemanha”, proporcionando uma breve reflexão sobre a emigração portuguesa na Alemanha ao longo do tempo.

PORTAL 2014
2º Encontro anual da ASPPA

Berlim, 15 Novembro
Início: 10h

Associação de Pós-Graduados Portugueses na Alemanha e.V.
www.asppa.de

Contacto:
contacto@asppa.de

Juntem-se a nós!



Oradores confirmados no **PORTAL 2014**:

:: **Dr. Luís de Almeida Sampaio**

Embaixador de Portugal em Berlim;

:: **Dra. Carla Amado**

Coordenadora do Ensino de Português na Alemanha;

:: **Dra. Lisa Calais e Val**

Projecto *Stammtisch Alemão-Português em Berlim*;

:: **Dra. Ana Guilherme Buzanic**

Mentora do Projecto *Caracterização científica da cerâmica vetrificada portuguesa*;

:: **Dr. Rui Gomes**

Coordenador do projecto *BRADRAMO*;

:: **Dr. José Nuno Martins**

Responsável por países de Língua portuguesa na Farmacêutica Roche;

:: **Dra. Helena Araújo**

Tradutora, blogger.

:: **Dr. Tiago Pais**

Sócio da loja de vinhos e galeria D. Gonçalo Bom.

Funcionário da CGD.

No final do encontro decorrerá a Assembleia Geral (exclusivo para membros da ASPPA), onde se irão debater as linhas directivas para o próximo ano, bem como eleger a nova Direcção.

O evento começa às **10h** e terá lugar na Universidade Humboldt - *Luisenstraße 56, 10117 Berlim*.

No final do dia haverá um **jantar convívio** no restaurante português “Nau”.

Inscrições: enviem um mail para portal2014@asppa.de indicando o nome completo, cidade de residência e profissão, ou o número de membro da ASPPA, bem como se pretendem inscrever no almoço e jantar.

Membros: GRÁTIS (até 30.10.2014), 2€ (até 10.11.2014), 5€ (até 15.11.2014). **Não membros:** 8€ (até 30.10.2014), 12€ (até 10.11.2014), 15€ (até 15.11.2014).

Almoço 8€. Jantar 15€ (preço único).

O programa definitivo, será anunciados em breve.

Mantenham-se atentos e visitem o nosso site:

<http://asppa.de/wordpress/events/event/portal-2014-2/>

Aconteceu

A ASPPA participou no Congresso “O Passado que se faz Futuro”, inserido nas **Comemorações oficiais do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas e do 50º Aniversário da Comunidade Portuguesa na Alemanha**, que decorreu em Hamburgo no dia 6 de Junho. Para ficarem a par do encontro, consultem o nosso Fórum: <http://asppa.de/wordpress/topico/congresso-o-passado-que-se-faz-futuro/>

A convite da Fundação Calouste Gulbenkian, a ASPPA participou no **Encontro FAZ - Empreendedorismo Inovador da Diáspora Portuguesa**, que decorreu em Lisboa no passado 6 de Junho. Este encontro anual é uma iniciativa conjunta da Fundação Calouste Gulbenkian e da COTEC Portugal. Para ficarem a par do encontro, consultem o nosso Fórum: <http://asppa.de/wordpress/topico/faz-emprendedorismo-inovador-na-diaspora-portuguesa/>

O 4º **iDEm ASPPAs**, teve lugar a 15 de Junho em Berlim e convidámos o contra-baixista português Carlos Bica para um *brunch*. O músico partilhou connosco a sua experiência em Berlim que conta com quase 2 décadas.



Próximos eventos

:: 15 Novembro - **PORTAL 2014**, Berlim.

:: 20 Dezembro - **GraPE2014** Lisboa

Em conjunto com as Associações PAPS, AGRAFr e PARSUK, a ASPPA organiza o 3º Fórum Anual de Graduados Portugueses no Estrangeiro.

Contacto:

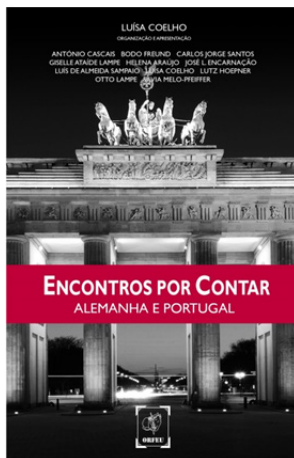
contacto@asppa.de

Juntem-se a nós!



www.asppa.de

Entrevista com a Prof. Luísa Coelho Leitora do Instituto Camões Berlim



ASPPA: Como surgiu a ideia para este livro?

Luísa Coelho: Surgiu da necessidade de reunir, num mesmo exemplar, textos informativos diversos sobre a Alemanha e os alemães, escritos num registo leve, mas sério, atual, onde os portugueses pudessem obter resposta a uma série de perguntas que me fazem sempre que vou a Portugal. Não pretende ser exaustivo, mas é um contributo.

Países geograficamente muito distantes, Portugal e a Alemanha, com poucas relações nos últimos séculos e com percursos que raramente se cruzaram, desconhecem-se. Esse desconhecimento leva à elaboração de ideias feitas e preconceitos que conduzem a mal entendidos que é preciso tentar desmistificar.

ASPPA: Quais são os objectivos deste livro? Que tipos de debate esperavam os autores que fossem iniciados com os seus textos?

Luísa Coelho: O objetivo deste livro é, para além de fornecer informação, levar as pessoas a refletir sobre os dados que já tinham, acrescentar-lhes esta nova perspectiva e formarem a sua própria opinião sobre este país e a sua situação histórica e atual, não só na Europa mas também no mundo.

Não sei quais são as expectativas de cada um dos colaboradores, mas enquanto organizadora gostava que o

livro levasse os leitores a aprofundarem os seus conhecimentos sobre a Alemanha, para que cessassem de repetir um discurso único, ideologicamente muito marcado, veiculado hoje em dia pelos meios de comunicação em Portugal.

ASPPA: Que tipo de público tem demonstrado mais interesse nesta obra?

Luísa Coelho: Tem sido um público muito heterogéneo. De uma maneira geral, quem procura informação é quem já tem alguma e está habituado a ler, a ouvir e a refletir. Quem tem curiosidade e abertura para os outros. Parece-me ser esta a constante que descubro no tipo de pessoas que tem procurado o nosso livro.

ASPPA: Acha que a comunidade de graduados Portugueses residente na Alemanha é um grupo de leitores com especial interesse na leitura deste livro?

Luísa Coelho: Acho que é um livro onde se podem encontrar muitas informações importantes para quem vem estudar ou trabalhar na Alemanha, para quem quer conhecer melhor o país e o seu povo e precisa de se integrar para melhor beneficiar desta estadia, do ponto de vista profissional ou pessoal.

ASPPA: Quais foram os desafios que enfrentou na uniformização destes textos para transformá-los num livro? Uma vez que estes são feitos por autores que, como refere, têm um “registo e tom diferenciados”?

Luísa Coelho: Não há uniformização de textos. Uma vez explicada a ideia central que preside à elaboração da obra, os autores ficaram livres de escrever o que acharam mais interessante da forma que pensaram ser mais conveniente. Tive apenas o cuidado de verificar, antes dos autores começarem a escrever, de que não iria haver sobreposição ou repetição de temas para que o livro não se tornasse cansativo.

Contacto:
contacto@asppa.de

Juntem-se a nós!



www.asppa.de

ASPPA: O ano do lançamento deste livro tem também a sua especial importância? Como se enquadra o livro numa época em que Portugal tem uma relação estreita com a Alemanha?

Luísa Coelho: Cheguei a Berlim há 4 anos, período coincidente com o culminar da crise gerada em Portugal pela conjuntura económica local e internacional e com a instauração do plano de austeridade decretado pelo governo, que tanto tem sido criticado pelos portugueses e que tanto tem levado a que se fale (mal) da Alemanha. Precisei eu, primeiro, de começar a compreender este país, para só depois poder começar a sentir a necessidade deste livro. Ele surge agora, apenas, porque não podia ter surgido antes.

ASPPA: Como está a ser a aceitação deste livro junto da comunidade Portuguesa na Alemanha?

Luísa Coelho: O livro foi publicado para ser vendido em Portugal, no entanto, os Portugueses que vivem na Alemanha e que têm conhecimento da sua existência (não foi feito um lançamento público da obra) têm manifestado interesse em comprá-lo. No entanto, não se encontra à venda na Alemanha.

ASPPA: Acha que os leitores ficaram com uma imagem da Alemanha mais aproximada da realidade?

Luísa Coelho: Não sei se a leitura de um livro permite ter uma leitura mais aproximada, o que ela permite sim é criar a curiosidade e o desejo de reflexão sobre um assunto, em que a maior parte das informações que circulam são baseadas em clichés e ideias feitas obsoletas, demasiado generalizadas e sem fundamento concreto.

ASPPA: Pessoalmente, também depois da leitura destes “Encontros por contar” ficou na sua mente um retrato alemão um pouco diferente?

Luísa Coelho: Sim. Não só depois da investigação que tive de fazer para escrever o meu artigo, como depois de ler os artigos escritos pelos outros colaboradores. Há imensas informações que eu não conhecia e que me permitem hoje olhar para a Alemanha enquanto país e para o povo alemão de outra maneira. Gosto, sobretudo, das ilações que se podem tirar das diferenças e das

semelhanças entre os dois países, não só de percurso histórico como de maneira de estar face ao presente.

ASPPA: Pensa que um livro com estes conteúdos e diversidade poderá tornar-se numa referência intemporal para quem quer conhecer a mente alemã?

Luísa Coelho: Intemporal, não arrisco a dizer, mas há artigos com referências históricas que, evidentemente, enquanto factos em si não se podem alterar, mas a sua interpretação pode e vai com certeza modificar-se de acordo com as perspectivas contextuais do momento da sua leitura. A verdade histórica não existe, constrói-se. A intemporalidade é um mito.

ASPPA: Tem intenção de alargar este projecto? Como perspectiva o futuro desta ideia?

Luísa Coelho: Este projeto poderá ser alargado com a discussão dos temas apresentados em círculos diversos e também com a publicação de um segundo volume com temas ainda não abordados neste primeiro, como por exemplo na área da literatura, da cena artística berlinense, da diversidade religiosa, do ensino universitário e tanto outros.

No entanto, como desafio concetual de reação a esta obra, estou já a elaborar um livro que consta de um conjunto de textos sobre Portugal para, em alemão, dar a conhecer este país, na Alemanha. Finalmente, a falta de informação sobre Portugal na Alemanha é também infelizmente uma realidade.

Entrevista realizada por Patrícia Silva.

Onde adquirir este livro: no site www.orfeu.be em “nossas edições” com pagamento online, ou através do e-mail orfeu@skynet.be através de transferência bancária (IBAN: BE79 426415631133 SWIFT: KREDBEBB), ambos com envio por correio. Em Lisboa na Livraria Féris, Rua Nova do Almada, 70-74, 1249-089 Lisboa.

Contacto:
contacto@asppa.de

Juntem-se a nós!



www.asppa.de